

Assembly Instruction

 Read before installation!

EN	Installation instructions feed pump
DE	Einbauanleitung Förderpumpe
FR	Notice de montage de pompe d'alimentation
ES	Instrucciones de montaje para bomba de alimentación
PT	Instrução de montagem para bomba alimentadoras
RU	Руководство по установке подкачивающих насосов
NL	Montage-instructies voor transportpomp
IT	Istruzioni di installazione della pompa di alimentazione
AR	تعليمات تركيب مضخة التغذية



Do you need help?

helpdesk.dieseltechnic.com

www.dt-spareparts.com



EN

1. Before replacing the article, the cause of the damage must be localized. If the diagnosis reveals a poor fuel quality, additional work will be required. All fuel filters, prefilter/main filter and, if applicable the long-term filter must be replaced. A dirty fuel system must be cleaned/replaced.
2. Use only fuels which are approved by the vehicle manufacturer.
3. The mounting surface/plate on the engine must be examined before the installation is carried out. This must be free from material irregularities, such as grit, dirt, sealants and fuel/oil residues.
4. This article is delivered with a driver (Oldham/cross-staff head) (1), 2 screws (2) and 2 washers (3) – these must also be replaced in order to avoid differences in dimensions, which can result in leakages and malfunctions.

DE

1. Vor der Artikelerneuerung muss die Schadenursache lokalisiert werden. Wird bei der Diagnose eine schlechte Kraftstoffqualität festgestellt, sind Zusatzarbeiten erforderlich. Alle Kraftstofffilter, Vorfilter/Hauptfilter und ggf. Langzeitfilter müssen erneuert werden. Eine verschmutzte Kraftstoffanlage muss gereinigt/ersetzt werden.
2. Verwenden Sie ausschließlich Kraftstoffe, die vom Fahrzeughersteller freigegeben sind!
3. Die Montagefläche am Motor muss vor der Montage geprüft werden. Sie muss frei von Materialunebenheiten wie Grat, Schmutz, Dichtmittel und Kraftstoff-/Ölrückständen sein.
4. Dieser Artikel wird mit einem Mitnehmer (Kreuzscheibe) (1), 2 Schrauben (2) und 2 Unterlegscheiben (3) geliefert – diese müssen ebenfalls getauscht werden, um Maßdifferenzen zu umgehen, welche zu Undichtigkeiten und Funktionsstörungen führen.

FR

1. La cause de la panne doit être localisée avant de changer l'article. Si un carburant de mauvaise qualité est détecté lors du diagnostic, des travaux supplémentaires s'imposent. Tous les filtres à carburant, préfiltres/filtres principaux et éventuellement filtres de longue durée doivent être changés. Tout système de carburant encrassé doit être nettoyé ou remplacé.
2. N'utilisez que des carburants homologués par le constructeur du véhicule.
3. Contrôlez la surface de montage dans le moteur avant de procéder au montage. Elle doit être exempte d'irrégularités de matière, comme les saletés, poussières, enduits d'étanchéité et résidus de carburant ou d'huile.
4. Cet article est fourni avec un entraîneur (disque à came) (1), 2 vis (2) et 2 rondelles (3), ceux-ci devant également être changés pour éviter toutes différences de cotes susceptibles d'entraîner des pertes d'étanchéité et des problèmes de fonctionnement.

ES

1. Antes de sustituir la bomba, debe localizarse la causa de la avería. Si durante el diagnóstico se comprueba que el combustible es de mala calidad, se precisarán trabajos adicionales. Deben sustituirse todos los filtros de combustible, prefiltro/filtro principal y, de existir, también el filtro de larga duración. El sistema de combustible sucio debe limpiarse/sustituirse.
2. Utilice solamente combustibles autorizados por el fabricante del vehículo.
3. Debe comprobar la superficie de montaje del motor antes de la instalación. No debe presentar irregularidades como aristas, suciedad, sellante, ni restos de combustible/aceite.
4. Este producto se suministra con una cruz de arrastre (1), 2 tornillos (2) y 2 arandelas (3) porque también deben sustituirse para evitar diferencias en las dimensiones que podrían ocasionar fugas y un mal funcionamiento.

PT

1. Antes de trocar o item a causa do dano deverá ser localizada. Se na diagnose for detectado uma qualidade ruim do combustível, serão necessários trabalhos adicionais. Todos os filtros de combustível, pré-filtro/filtro principal e, se for o caso, filtro de longa duração deverão ser trocados. Um sistema de combustível com sujeira deverá ser limpo.
2. Utilize somente combustíveis que foram liberados pelo fabricante de veículo!
3. A superfície de montagem no motor deverá ser controlada antes da montagem. Ela deverá estar livre de irregularidades de materiais, como rebarbas, sujeira, material de vedação e resíduos de combustíveis/óleos.
4. Esses itens serão fornecidos com um dispositivo de arraste/conductor (Oldham) (1), 2 parafusos (2) e 2 arruelas (3) – esses deverão ser trocados da mesma forma, para compensar as diferenças de dimensões, que levariam a vazamentos e mal funcionamentos.

RU

1. Перед заменой артикула необходимо локализовать причину повреждения. Если при диагностике будет зафиксировано плохое качество топлива, необходимо провести дополнительные работы. Все топливные фильтры, фильтры предварительной очистки/основные фильтры и, при необходимости, фильтры многократного использования необходимо заменить. Загрязненную систему подачи топлива следует очистить/заменить.
2. Используйте только виды топлива, разрешенные производителем автомобиля!
3. Монтажную поверхность двигателя следует проверить перед монтажом. На ней не должно быть неровностей – заусенцев, частиц грязи, остатков уплотняющих средств и топлива/масла.
4. Данный артикул поставляется с одним захватом (крестовиной) (1), 2 винтами (2) и 2 подкладными шайбами (3) – их также следует заменить, чтобы избежать появления различий в размерах, которые могут привести к негерметичности и функциональным нарушениям.

NL

1. Vóór de vernieuwing van het artikel moet de oorzaak van de schade gelokaliseerd worden. Indien er bij de diagnose een slechte brandstofkwaliteit vastgesteld wordt, zijn bijkomende werkzaamheden noodzakelijk. Alle brandstoffilters, voorfilters/hoofdfilters en eventueel lange-termijnfilters moeten vernieuwd worden. Een vervuilde brandstofinstallatie moet gereinigd/vervangen worden.
2. Gebruik uitsluitend brandstoffen die door de fabrikant van het voertuig goedgekeurd zijn!
3. Het montageoppervlak aan de motor moet vóór de montage gecontroleerd worden. Het moet vrij van materiaaloneffenheden zoals braam, vuil, afdichtmiddel en brandstof-olieresten zijn.
4. Dit artikel wordt geleverd met een meenemer (kruisschijf) (1), 2 schroeven (2) en 2 onderlegplaatjes (3) – deze moeten eveneens gewisseld worden om maatverschillen, die tot lekkages en functiestoringen leiden, te omzeilen.

IT

1. Prima di sostituire l'articolo, è necessario localizzare la causa del danno. Se la diagnosi rivela una scarsa qualità del carburante, sarà necessario un ulteriore lavoro. Tutti i filtri del carburante, prefiltro/filtro principale e, se applicabile, il filtro a lunga durata devono essere sostituiti. Se il sistema di alimentazione del carburante è sporco deve essere pulito o sostituito.
2. Usare solo carburanti approvati dal produttore del veicolo.
3. La superficie/piastra di montaggio del motore deve essere controllata prima di effettuare l'installazione. Deve essere priva di sabbia, sporco, sigillanti e residui di carburante o olio.
4. L'articolo viene fornito con un cacciavite (con testa Oldham/a croce)(1), 2 viti (2) e 2 rondelle (3): anche queste devono essere sostituite per evitare differenze dimensionali che possano causare perdite e malfunzionamenti.

AR

1. قبل استبدال المادة ، يجب تحديد سبب التلف . إذا كشف التشخيص عن رداءة نوعية الوقود ، فستكون هناك حاجة إلى عمل إضافي . يجب استبدال كل فلاتر الوقود والفلاتر الأولى / الفلتر الرئيسي والفلاتر طويل الأمد إذا كان ذلك ممكناً . يجب تنظيف / استبدال نظام الوقود نظام الوقود المتسخ .
2. لا تستخدم سوى أنواع الوقود المعتمدة من قبل الشركة المصنعة للمركبة .
3. يجب فحص سطح / لوحة التثبيت الموجودة على المحرك قبل إجراء التثبيت . ويجب أن يكون خالياً من الأجسام الغريبة الفعلية ، مثل الحصى والأوساخ والمواد المانعة للتسرب وبقايا الوقود / الزيت .
4. يتم تسليم هذا المنتج مع مفك (Oldham/أس مستعرض) (1) ، و 2 براغي (2) وحلقتين (3) - ويجب أيضاً استبداله لتجنب الاختلافات في الأبعاد ، والتي يمكن أن تؤدي إلى حدوث تسربات و الأعطال .



EN

5. Make sure that the new driver (Oldham/cross-staff head) (1) is mounted clear and straight on the pump drive, and that the mounting seat on the drive matches the driver.
6. The O-Ring (4) on the article must not be removed during the installation.
7. The 2 screws enclosed (2) are to be fitted according to the manufacturer's instructions with 22-25 Nm.
8. Now ensure that the pressure valve - 17 bar (5) still functions. Defective articles must be replaced.
9. After installation of the article, check again if the sealing of the mounting surface/plate and the connection (6) is ensured.
10. Assemble the fuel lines to the correct torque (the manufacturer's instructions must be observed).
11. Before installation of the 4th line, the pump should be filled with operating fluid/material, so that immediate lubrication is ensured.
12. Before starting the engine, the fuel system must be vented according to the manufacturer's instructions.
13. After the test drive, the fuel system must be checked for leaks.

DE

5. Achten Sie darauf, dass der neue Mitnehmer (Kreuzscheibe) (1) frei und gerade auf dem Pumpenantrieb montiert ist, und dass die Montageaufnahme am Antrieb zum Mitnehmer passt.
6. Der O-Ring (4) auf dem Artikel darf bei der Montage nicht demontiert werden.
7. Die beiliegenden 2 Schrauben (2) sind nach Fahrzeughersteller Angaben mit 22-25 Nm zu montieren.
8. Stellen Sie nun sicher, dass das Druckventil - 17 bar (5) noch funktioniert. Defekte Artikel müssen erneuert werden.
9. Prüfen Sie nach Einbau des Artikels erneut, ob die Dichtigkeit der Montagefläche und der Anschlüsse (6) gewährleistet ist.
10. Die Kraftstoffleitungen mit dem richtigen Drehmoment montieren (die Herstellervorgaben müssen beachtet werden).
11. Vor Installation der 4. Leitung sollte die Pumpe mit Betriebsmittel befüllt werden, damit eine sofortige Schmierung gewährleistet ist
12. Vorm Motorstart muss die Kraftstoffanlage laut Herstellervorgabe entlüftet werden.
13. Nach erfolgter Probefahrt muss das Kraftstoffsystem auf Dichtheit geprüft werden.

FR

5. Veillez à ce que l'entraîneur neuf (disque à came) (1) soit monté dégagé et tout droit sur la propulsion de la pompe et à ce que le support de montage sur la propulsion soit adapté à l'entraîneur.
6. Le joint torique (4) présent sur l'article ne doit pas être déposé lors du montage.
7. Les 2 vis jointes (2) doivent être montées d'après les consignes du constructeur de véhicule (22-25 Nm).
8. Vérifiez que la soupape de sécurité - 17 bars (5) fonctionne toujours. Changez les articles défectueux.
9. Après avoir monté l'article, vérifiez à nouveau que l'étanchéité de la surface de montage et des raccords (6) est assurée.
10. Montez les conduites de carburant avec le couple correct (respecter les préconisations du constructeur).
11. Avant d'installer la 4ème conduite, remplissez la pompe de produit pour un graissage immédiat.
12. Avant de démarrer le moteur, purgez l'air du circuit de carburant en suivant les consignes du constructeur.
13. Après avoir testé le véhicule, vérifiez l'étanchéité du système de carburant.

ES

5. Asegúrese de que la nueva cruz de arrastre (1) queda montada libre y derecha sobre el accionamiento de la bomba, y que su alojamiento durante el accionamiento se ajusta a la cruz de arrastre.
6. La junta tórica (4) del producto no debe desmontarse durante la instalación.
7. Los 2 tornillos (2) suministrados deben atornillarse con 22-25 Nm siguiendo las especificaciones del fabricante del vehículo.
8. Asegúrese ahora de que la válvula de presión - 17 bar (5) sigue funcionando. Las piezas defectuosas deben sustituirse.
9. Tras montar el producto, verifique la estanqueidad de la superficies de montaje y que las conexiones (6) son seguras.
10. Monte los tubos de combustible con el par de apriete correcto (observe las especificaciones del fabricante).
11. Antes de montar el cuarto tubo, debe llenar la bomba con combustible para garantizar una lubricación inmediata.
12. Antes de poner en marcha el motor, debe ventilarse el sistema de combustible según las indicaciones del fabricante.
13. Tras efectuar una prueba de conducción, debe comprobarse la estanqueidad del sistema de combustible.

PT

5. Observe que o novo condutor (Oldham) (1) esteja montado de forma livre e centrada no acionamento da bomba e que o assento para a montagem no acionamento seja adequado ao condutor.
6. O O-Ring (4) no item não poderá ser retirado durante a montagem.
7. Os parafusos (2) incluídos deverão ser montados segundo as instruções do fabricante com 22-25 Nm.
8. Assegure que a válvula de pressão - 17 bar (5) ainda esteja em funcionamento. Itens defeituosos deverão ser trocados.
9. Controle mais uma vez depois da instalação do item, se está garantida a estanqueidade da superfície de montagem e das conexões (6).
10. Montar as linhas de combustível com o torque correto (as normas do fabricante deverão ser observadas).
11. Antes da instalação da 4ª linha, a bomba deverá estar abastecida com meios de operação, para que uma lubrificação imediata seja garantida.
12. Antes de dar partida ao motor, o ar deverá ser retirado do sistema de alimentação de combustível de acordo com as instruções do fabricante.
13. Depois de uma volta de controle o sistema de combustível deverá ser verificado quanto a vazamentos.

RU

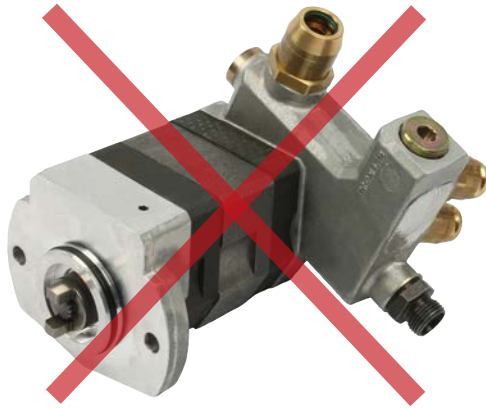
5. Обратите внимание на то, чтобы новый захват (крестовина) (1) был установлен свободно и прямо на приводе насоса и чтобы монтажное крепление на приводе подходило к захвату.
6. Уплотнительное кольцо круглого сечения (4) на артикуле при монтаже нельзя демонтировать.
7. 2 прилагаемых болта (2) монтируются в соответствии с указаниями производителя автомобиля с моментом 22-25 Нм.
8. Убедитесь в том, что напорный клапан - 17 бар (5) по-прежнему функционирует. Дефектные артикулы необходимо заменить.
9. После установки артикула снова проверьте, не нарушена ли герметичность монтажной поверхности и соединений (6).
10. Установите топливопроводы с правильным крутящим моментом (соблюдайте указания производителя).
11. Перед установкой 4-го топливопровода необходимо наполнить насос эксплуатационным материалом, чтобы обеспечить немедленную смазку.
12. Перед запуском двигателя следует удалить воздух из системы подачи воздуха в соответствии с предписанием производителя.
13. После произведенной пробной поездки следует проверить систему подачи топлива на герметичность.

NL

5. Let erop dat de nieuwe meenemer (kruisschijf) (1) vrij en recht op de pompaandrijving gemonteerd is en dat de montageopname aan de aandrijving bij de meenemer past.
6. De O-ring (4) op het artikel mag bij de montage niet gedemonteerd worden.
7. De 2 bijgevoegde schroeven (2) dienen in overeenstemming met de door de fabrikant van het voertuig verstrekte gegevens met 22-25 Nm gemonteerd te worden.
8. Vergewis u er nu van dat het drukventiel - 17 bar (5) nog functioneert. Defecte artikelen moeten vernieuwd worden.
9. Controleer na montage van het artikel opnieuw, of de dichtheid van het montageoppervlak en van de aansluitingen (6) gegarandeerd is.
10. De brandstofleidingen met het juiste draaimoment monteren (de door de fabrikant gehanteerde richtlijnen moeten in acht genomen worden).
11. Vóór installatie van de 4e leiding dient de pomp met bedrijfsmiddelen gevuld te worden, opdat een onmiddellijke smering gegarandeerd is.
12. Vóór de motorstart moet de brandstofinstallatie in overeenstemming met de door de fabrikant gehanteerde richtlijn ontluicht worden.
13. Na het proefdraaien, moet het brandstofsysteem op dichtheid gecontroleerd worden.

5. Assicurarsi che il nuovo giunto (testa Oldham/o a croce) (1) sia montato correttamente e in modo rettilineo sulla trasmissione della pompa e che la sede di appoggio sulla trasmissione corrisponda al giunto.
6. Non rimuovere la guarnizione circolare (4) sull'articolo durante l'installazione.
7. Le due viti incluse (2) devono essere inserite rispettando le indicazioni del produttore alla coppia di serraggio di 22-25 Nm.
8. Assicurarsi che la valvola di pressione - 17 bar (5) funzioni ancora. Gli articoli difettosi devono essere sostituiti.
9. Dopo aver installato l'articolo, controllare la corretta tenuta della superficie/piastra di montaggio e del raccordo (6).
10. Assemblare le linee del carburante alla coppia di serraggio corretta (rispettando le istruzioni del produttore).
11. Prima di installare la quarta linea, la pompa deve essere riempita di fluido/materiale di esercizio, in modo da garantire un'immediata lubrificazione.
12. Prima di accendere il motore, eseguire lo sfiato del sistema di alimentazione secondo le istruzioni del produttore.
13. Dopo la prova di guida, controllare la tenuta del sistema di alimentazione.

5. تأكد من أن محرك التدوير الجديد (Oldham) قيمة طربوش التوصيل المتصالب (1) مثبت بشكل واضح ومستقيم على وحدة إدارة المضخة ، وأن مقعدة التثبيت الموجودة في وحدة إدارة المضخة تتطابق مع محرك التدوير.
6. يجب ألا يتم خلع الحلقة الدائرية (4) الموجودة على المنتج أثناء التثبيت.
7. يجب تركيب المسمارين (2) المرفقين وفقاً لتعليمات الشركة المصنعة بعزم دوران يتراوح من 22 إلى 25 نيوتن متر.
8. تأكد الآن من أن صمام الضغط - 17 بار (5) لا يزال يعمل. يجب استبدال المكونات التالفة.
9. بعد تركيب المنتج ، تأكد مرة أخرى من ضمان إحكام إغلاق سطح/لوحة التركيب والوصلة (6).
10. قم بتركيب خطوط الوقود حسب عزم الدوران الصحيح (يجب اتباع تعليمات الشركة المصنعة).
11. يجب ملء المضخة بسائل/مادة التشغيل قبل تركيب الخط الرابع وذلك لضمان التشحيم الفوري.
12. قبل تشغيل المحرك ، يجب تنفيس الضغط من نظام الوقود وفقاً لتعليمات الشركة المصنعة.
13. بعد القيادة التجريبية ، لا بد من فحص نظام الوقود بحثاً عن أي تسريبات.



EN

Attention: Due to the design modification by the manufacturer, older vehicle types must be converted depending on the engine number. The necessary conversion kit is delivered with articles 1.12192 and 1.12193, according to vehicle type.

DE

Achtung: Aufgrund der Bauartänderung durch den Fahrzeughersteller, muss die ältere Fahrzeugvariante laut Motornummer umgerüstet werden. Der notwendige Umrüstsatz gehört zum Lieferumfang von Artikel 1.12192 und 1.12193 je nach Fahrzeug-Variante.

FR

Attention: Suite au changement de design par le constructeur du véhicule, l'ancienne version du véhicule doit être transformée suivant le numéro de moteur. Le kit de transformation nécessaire est livré avec les articles 1.12192 et 1.12193 en fonction de la variante de véhicule.

ES

Atención: Debido a modificaciones de diseño realizadas por el fabricante del vehículo, los modelos antiguos – en función del número de motor– necesitarán una adaptación. El kit de adaptación necesario está incluido en 1.12192 y 1.12193 según el modelo de vehículo.

PT

Atenção: Devido à modificação do tipo de construção pelo fabricante, os modelos de veículos mais antigos deverão ser reequipados de acordo com o número do motor. O conjunto necessário para conversão está incluído no item 1.12192 e 1.12193, conforme o modelo do veículo.

RU

Внимание: В связи с изменением конструкции со стороны производителя автомобиля устаревший вариант автомобиля должен быть переоснащен в соответствии с номером двигателя. Необходимый комплект для переоснащения входит в объем поставки артикулов 1.12192 и 1.12193 в зависимости от варианта автомобиля.

NL

Let op: Omwille van de wijziging van de constructie door de fabrikant van het voertuig moet de oudere voertuigvariant volgens het motornummer omgebouwd worden. De noodzakelijke ombouwset behoort tot het leveringspakket van artikel 1.12192 en artikel 1.12193, afhankelijk van de voertuigvariant.

IT

Attenzione: a causa delle modifiche progettuali del produttore, i veicoli più anziani devono essere convertiti in base al numero di motore. Il kit di conversione necessario viene fornito con gli articoli 1.12192 e 1.12193, in base al tipo di veicolo.

الانتباه: نظراً لتعديل التصميم من قبل الشركة المصنعة ، يجب تحويل أنواع المركبات القديمة اعتماداً على رقم المحرك. يتم تسليم مجموعة التحويل اللازمة مع المنتجين 1.12192 و 1.12193 ، وفقاً لنوع المركبة.

AR

1.12192



- EN** Suitable for Truck PGRT and Bus FKN
DE Passend für LKW PGRT und Bus FKN
FR Convient pour poids lourds PGRT et bus FKN
ES Adecuadas para camiones P/G/R/T y autobuses F/K/N
PT Adequado para caminhões PGRT e ônibus FKN
RU Соответствует грузовым автомобилям PGRT и автобусам FKN
NL Passend voor vrachtwagen PGRT en bus FKN
IT Adatti per camion PGRT e autobus FKN

مناسبة لشاحنة PGRT والحافلة FKN

AR

1.12193



- EN** Suitable for Truck 4 series and Bus 4 series
DE Passend für LKW 4-Serie und Bus 4-Serie
FR Convient pour poids lourds de série 4 et bus de série 4
ES Adecuadas para camiones y autobuses de la serie 4
PT Adequado para caminhões da 4ª série e ônibus da 4ª série
RU Соответствует грузовым автомобилям 4 серии и автобусам 4 серии
NL Passend voor vrachtwagen serie 4 en bus serie 4
IT Adatti per la serie 4 di camion e autobus

مناسبة لسلسلة الشاحنات 4 وسلسلة الحافلات

AR

DB0155

DIESEL TECHNIC SE

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone +49 (0) 4273 89-0

Contact: www.dieseltechnic.com/contact

dt® – a trademark of DIESEL TECHNIC SE, Germany – www.dieseltechnic.com

© by DIESEL TECHNIC SE, Germany. All specifications and data are subject to change without notice.
All trademarks used, whether recognized or not, are the properties of their respective owners.

www.dt-spareparts.com